

CLÁSICOS INDIA.

Atisha: Introducción a las Dos Verdades.

Satyadvayavatara.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Atisha: Introducción a las Dos Verdades.

En Sánscrito: *Satyadvayavatara*.

1. La instrucción dada por los Budas, está basada en las Dos Verdades: la verdad relativa del mundo, y la verdad absoluta.
2. La verdad relativa se considera que presenta dos aspectos: hay una verdad relativa falsa, y otra genuina. La primera tiene dos formas: como el reflejo de la Luna en el agua, y como las concepciones erróneas en las doctrinas establecidas.
3. Un fenómeno que surge y que es destruido; que solo satisface cuando no es correctamente analizado, y que es capaz de funcionar- se dice que es la verdad relativa genuina.
4. Lo absoluto¹ es solo uno. Otros mantienen que tiene dos aspectos. La Verdad Absoluta² no puede ser probada como siendo algo específico, ¡Así que como puede ser “dos”, o “tres”, etc!

¹ Paramartha.

² Dharmata.

5. Si utilizamos términos para explicarlo, el absoluto está caracterizado por la “no producción”, por el “no cese”, etc. De acuerdo al principio de no diversificación, el absoluto no puede ser ni sujeto, ni predicado.
6. La vacuidad³ no posee la menor diferencia, pero para entenderlo de una forma que no es verdadera comprensión, uno puede expresar el concepto de estar “viendo la vacuidad”.
7. En los Sutras muy profundos⁴ se afirma que el no ver nada es ver. En el Dharmata no hay ni visión, ni quien vea, ni principio, ni final, sino que solo hay paz.
8. Está carente de un ser y de un “no ser”, sin que haya elaboraciones conceptuales, sin localización, sin duración, sin un ir y un venir, sin comparación.
9. También es inexpresable e indivisible, inmutable, y no compuesto. Cuando un yogui lo comprende, abandona las obstrucciones de las impurezas y las obstrucciones al conocimiento.
10. Percepción e inferencia- las dos son aceptadas por los budistas. Solo los necios de mente estrecha afirman que la vacuidad puede ser realizada por medio de estos dos conocimientos válidos.
11. ¡Si así fuera, eso implicaría que los heréticos⁵ y los Discípulos⁶ podrían comprender Dharmata! ¡Por no mencionar a los Budistas Idealistas!⁷ Sin embargo, no sucede lo mismo con los Madhyamikas⁸.
12. Por lo tanto, todas las doctrinas establecidas son semejantes en cuanto a que miden el absoluto por medio de estos conocimientos válidos⁹. Puesto que todas las especulaciones difieren, el absoluto que es establecido por medio de estos dos...
13. Tampoco puede tener aspectos diferentes, ¡Y por supuesto, no es el absoluto! Así que la percepción y la inferencia no sirven. Para refutar a los heréticos en

³ Sunyata.

⁴ Mahavaipulya.

⁵ Tirthikas, no budistas.

⁶ Shravakas, los seguidores del Vehículo del Hinayana.

⁷ Los seguidores de la escuela Yogachara del Mahayana.

⁸ Los Budistas seguidores del Camino del Medio.

⁹ Percepción e inferencia.

los debates, los eruditos¹⁰ han desarrollado una doctrina de dos conocimientos válidos.

14. En la Tradición también ha sido afirmado de forma clara por el Maestro Bhavya¹¹, que el absoluto no puede ser comprendido ni por un conocimiento discursivo, ni por uno no discursivo.
15. Pero, ¿Quién ha entendido verdaderamente la vacuidad? Fue Nagarjuna, quien fue predicho¹² por el Tathagata, y su discípulo Chandrakirti¹³ quien también vio la Verdad Absoluta¹⁴.
16. El Dharmata puede ser entendido por medio de las instrucciones que manan de él. La cantidad de las enseñanzas del Dharma se dice que suman 84000. Todas ellas están incluidas en Dharmata.
17. Uno es liberado por la comprensión de la vacuidad. Todos los desarrollos meditativos son para este propósito. Pero si uno desecha la verdad relativa genuina y medita en la vacuidad, la causa y efecto relativo, lo bueno y lo malo, etc, lo engañarán a uno en el siguiente mundo.
18. La gente que, contentándose con un poco de aprendizaje no conoce el significado de la discriminación y que no acumulan acciones meritorias-esas personas mediocres, ¡Están condenadas! Si uno ve la vacuidad de forma defectuosa¹⁵, arruinará a la gente con poca sabiduría.
19. El Maestro Chandrakirti ha afirmado lo siguiente: *“La verdad relativa funciona como un medio, la verdad absoluta funciona como el fin. Aquellos que no comprenden la diferencia entre ambas, tienen una mala comprensión, y consiguen un mal renacimiento”*.
20. El Dharmata no puede ser entendido independientemente de la práctica general del budismo. Sin la escalera de la relatividad genuina, un hombre sabio no puede ascender a lo alto del palacio de la realidad.
21. Si esta relatividad tal como aparece es analizada de forma lógica, nada es alcanzado. ¡No alcanzar nada es Dharmata! Es la realidad absolutamente fijada.

¹⁰ Lógicos budistas.

¹¹ Bhavaviveka.

¹² Ver *Sutra del Gran Tambor del Dharma*.

¹³ Aunque Chandrakirti no fue un discípulo directo de Nagarjuna, fue su seguidor más destacado.

¹⁴ *Dharmata satya*.

¹⁵ Afirmando que la vacuidad supone la extinción.

22. Por el nacer debido a las causas y condiciones, el mundo relativo es establecido tal como aparece. Si no pudiera ser establecido, ¿Quién crearía la Luna en el agua¹⁶, etc?
23. Por consiguiente toda la apariencia es establecida debido al haber sido creado en base a diversas causas y condiciones. No obstante, si el continuo de causas y de condiciones es interrumpido, la relatividad no volverá a surgir.
24. Por lo tanto, si uno no es engañado por los dogmas, y lleva una vida completamente pura, uno irá hacia el lugar de Akanishtha sin seguir el discurrir equivocado.
25. El tiempo es breve, y las cosas que deben de conocerse son muchas y diversas. Pero puesto que la duración del tiempo dura solo lo que dura la ignorancia, uno debería de elegir lo que prefiere, de la misma forma en la que un cisne extrae la leche del agua.
26. Aunque los necios de mente estrecha no son dignos de una enseñanza sobre las dos verdades, aún así este tratado sobre las dos verdades de la filosofía de Nagarjuna fue escrito, confiando en las afirmaciones de los maestros dignos de crédito.
27. Si la gente de hoy en día tiene fe en esta enseñanza compuesta bajo los auspicios del Rey de Sumatra, debería de ser aceptada después de someterla a un análisis, no solo debido a la fe, ni a la reverencia.
28. ¡Los sabios de hoy en día deberían de examinar esta *“Introducción a las Dos Verdades”*, compuesta por el monje Devamati¹⁷, cuando le fue otorgado el permiso del Rey de Sumatra, del Gurú Dharmapala, bajo sus auspicios!

Traducido del tibetano por Chr. Lindtner.

Trad. al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso, a 5-1-2013.

¹⁶ El reflejo distorsionado de la verdadera realidad.

¹⁷ Dipankara Shrijnana, Atisha.

